

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

14 MAART 2002

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,  
enerzijds, en de Federale Islamitische  
Republiek der Comoren, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opge maakt te Brussel op 18 mei 2001**

#### Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Federale Islamitische Republiek der Comoren inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 18 mei 2001.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 3), de clause van de meestbegunstigde natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 10).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

14 MARS 2002

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et  
la République fédérale islamique  
des Comores, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

#### Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République fédérale islamique des Comores concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fut signé à Bruxelles, le 18 mai 2001.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 3), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement des différends en matière d'investissement et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 10).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

Het artikel 2 van de Overeenkomst handelt over « de bevordering van investeringen ». Dit artikel bepaalt dat de Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 3 inzake de « bescherming van investeringen » bepaalt dat investeringen van investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooiende inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan de Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en algemene informatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

De UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development) in Genève heeft in januari 2001 het initiatief genomen om investeringsverdragen tussen MO-landen (Minst Ontwikkelde landen) onderling of tussen MO-landen en geïndustrialiseerde landen te vergemakkelijken door deze te groeperen en te laten plaatsvinden in de UNCTAD-zetel te Genève. Aldus wordt het « economisch profiel » van deze MO-landen beter en sneller beklemtoond. Een bijkomend voordeel is dat onderhandelingen met een reeks MO-landen worden gevoerd en dit in eenzelfde locatie, wat de duur van de onderhandeling en het kostenplaatje eraan aanzienlijk drukt.

Politiek was het UNCTAD-initiatief ook belangrijk want in mei 2001 was Brussel de gastheer van een MO-landen VN-conferentie waarop akkoorden, in Genève geconcludeerd en geparafeerd, plechtig konden worden ondertekend.

L'article 2 de l'Accord traite de « l'encouragement à l'investissement ». Cet article stipule que les Parties contractantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 3 portant sur la « protection des investissements » stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

En janvier 2001 la CNUCED à Genève a pris l'initiative de faciliter la conclusion d'accords d'investissement entre pays moins avancés (PMA) ou entre pays moins avancés et pays industrialisés en regroupant ces accords et en organisant les négociations au siège de la CNUCED à Genève. De cette manière, le « profil économique » de ces pays moins avancés se trouve mis en évidence de manière plus efficace et plus rapide. Un avantage supplémentaire de cette procédure réside dans le fait que les négociations avec une série de pays moins avancés se déroulent en un même endroit, ce qui a pour effet de réduire considérablement la durée et le coût des négociations.

L'initiative de la CNUCED revêt également de l'importance sur le plan politique car en mai 2001, Bruxelles a accueilli une conférence ONU des pays moins avancés, qui fut l'occasion de signer solennellement les accords conclus et parphés à Genève.

Vandaar de BLEU-bereidheid om met een reeks MO-landen, waaronder de Comoren, onderhandelingen te beginnen over een akkoord betreffende wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen.

De onderhandelingen over voorliggend akkoord grepen plaats te Genève op dinsdag 30 januari 2001.

Het uitgangspunt van de onderhandeling was de BLEU-basistekst die in zijn geheel aanvaard door de delegatieleider van de Comoren, met uitzondering van de definitie van het territorium van beide verdragssluitende partijen waar de BLEU en de Comoren het elk hielden bij de eigen tekst [art. 1, § 4, (a) en (b)].

Zowel volgens de Belgische als de Comorese autoriteiten zijn er geen of zeer weinig buitenlandse investeringen in het land. Van Belgische zijde bestaat er alleen een gepri-vatiseerde farmacie, een project van « Veeartsen zonder grenzen », maar dit wordt niet echt als een investering beschouwd. De afsluiting van dit verdrag heeft dan ook eerder een politieke dan een economische betekenis.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

On comprend dès lors que l'UEBL ait été disposée à entamer des négociations avec une série de pays moins avancés, dont les Comores, en vue de la conclusion d'un accord d'encouragement et de protection réciproques des investissements.

Les négociations relatives au présent accord ont eu lieu à Genève, le mardi 30 janvier 2001.

Les négociations se sont basées au départ sur le texte de base de l'UEBL accepté dans sa totalité par le chef de délégation des Comores, à l'exception de la définition du territoire des deux parties contractantes où l'UEBL et les Comores s'en tenaient chacun à leur propre texte [art. 1, § 4, (a) et (b)].

Aussi bien d'après les autorités belges que celles des Comores, il n'y a pas ou très peu d'investissements étrangers dans le pays. Du côté belge, il n'existe qu'une pharmacie privatisée, un projet de « Vétérinaires sans frontières », mais cela ne peut être réellement considéré comme un investissement. La conclusion de ce traité a donc plutôt une portée politique qu'économique.

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :  
de Overeenkomst tussen  
de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,  
enerzijds, en de Federale Islamitische Republiek  
der Comoren, anderzijds,  
inzake de wederzijdse bevordering  
en bescherming van investeringen,  
opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1 :*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2 :*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Islamitische Republiek der Comoren, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
l'Accord entre l'Union Economique  
Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et  
la République fédérale islamique  
des Comores, d'autre part,  
concernant l'encouragement et la protection  
réciproques des investissements,  
fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE:**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup> :*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2 :*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale islamique des Comores, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 mai 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 januari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Islamitische Republiek der Comoren, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001 », heeft op 7 februari 2002 het volgende advies gegeven :

### VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (1). Uit geen enkel stuk van het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het vernoemde vormvereiste wordt voldaan.

### ONDERZOEK VAN DE TEKST

1. Het opschrift van de goed te keuren overeenkomst dient in het voorontwerp telkens letterlijk te worden weergegeven. Het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp dienen in het licht van deze regel te worden aangepast.
2. Men redigere de voordrachtformule als volgt : « Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».
3. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voeg men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst ervan dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

4. Men schrijve « Art. 2. » in plaats van « Artikel 2 : » (2).
5. In de Nederlandse tekst van artikel 2 dient het woord « uitwerking » te worden vervangen door het woord « gevolg ».

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.

(2) Het dubbelpunt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 29 janvier 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale islamique des Comores, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 18 mai 2001 », a donné le 7 février 2002 l'avis suivant :

### FORMALITES PREALABLES

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale (1). Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dès lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

### EXAMEN DU TEXTE

1. Il y a lieu de reproduire chaque fois littéralement l'intitulé de l'accord à approuver dans l'avant-projet. L'intitulé et l'article 2 de l'avant-projet doivent être adaptés au regard de cette règle.
2. On rédigera la formule de proposition comme suit : « Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».
3. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

4. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » (2).
5. Dans le texte néerlandais de l'article 2, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.

(2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1<sup>er</sup> ».

De Kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME, J. BAERT, J. SMETS,  G. SCHRANS, A. SPRUYT,	kamervoorzitter, staatsraden,  assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A.-M. GOOSSENS,	toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, eerste auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

*De Griffier,*

A.-M. GOOSSENS

*De Voorzitter,*

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME, J. BAERT, J. SMETS,  G. SCHRANS, A. SPRUYT	président de chambre, conseillers d'Etat,  assesseurs de la section de législation,
Madame	A.-M. GOOSSENS,	greffier assumé

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

*Le Greffier,*

A.-M. GOOSSENS

*Le Président,*

M. VAN DAMME

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**  
**de Overeenkomst tussen**  
**de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,**  
**enerzijds, en de Federale Islamitische**  
**Republiek der Comoren, anderzijds,**  
**inzake de wederzijdse bevordering**  
**en bescherming van investeringen,**  
**opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Minister van Financiën, Begroting, ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Federale Islamitische Republiek der Comoren, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 18 mei 2001, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

Brussel, 24 januari 2002

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**  
**l'Accord entre l'Union Economique**  
**Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et**  
**la République fédérale islamique**  
**des Comores, d'autre part,**  
**concernant l'encouragement et la protection**  
**réciproques des investissements,**  
**fait à Bruxelles, le 18 mai 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République fédérale islamique des Comores, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 mai 2001, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (\*)

Bruxelles, le 24 janvier 2002

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL